

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W dwunastym* roku naszego wygnania, w dziesiątym (miesiącu), w piątym dniu tego miesiąca** przybył do mnie uchodźca z Jerozolimy, mówiąc: Miasto rozbite!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W dwunastym roku naszego wygnania, w dziesiątym miesiącu, w piątym dniu tego miesiąca przybył do mnie uchodźca z Jerozolimy z wieścią: Miasto zdobyte!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stało się w dwunastym roku naszego uprowadzenia, w dziesiątym <i>miesiącu</i> , piątego <i>dnia</i> tego miesiąca, że przyszedł do mnie jeden zbieg z Jerozolimy, mówiąc: Zdobyto miasto.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się dwunastego roku, dziesiątego miesiąca, piątego dnia tegoż miesiąca od zaprowadzenia naszego, że przyszedł do mnie jeden, który uszedł z Jeruzalemu, mówiąc: Dobyto miasta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się dwunastego roku, w dziesiątym miesiącu, piątego dnia miesiąca przeprowadzenia naszego, przyszedł do mnie, który był uciekł z Jeruzalem, mówiąc: Zburzone jest miasto!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W jedenastym roku od uprowadzenia naszego, w dziesiątym miesiącu, piątego dnia tego miesiąca, przybył do mnie zbieg z Jerozolimy z doniesieniem: Miasto jest zdobyte.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W dwunastym roku naszego wygnania, piątego dnia dziesiątego miesiąca przybył do mnie uchodźca z Jeruzalemu z wieścią, że miasto zostało zdobyte.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dwunastego roku, w dziesiątym miesiącu, piątego dnia miesiąca naszego uprowadzenia, przybył do mnie zbieg z Jerozolimy i powiedział: Miasto zostało zdobyte.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W dwunastym roku, piątego dnia dziesiątego miesiąca od naszego uprowadzenia, przybył do mnie zbieg z Jerozolimy i oznajmił: „Miasto zostało zdobyte”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stało się jedenastego roku, w dziesiątym [miesiącu], piątego [dnia] miesiąca naszego wygnania, że przybył do mnie uchodźca z Jerozolimy, mówiąc: Miasto zostało zdobyte.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що в дванадцятому році, в дванадцятому місяці, в п'ятому (дні) місяця нашого полону прийшов до мене з Єрусалиму той, що спасся, кажучи: Місто забране.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A dwunastego roku, dziesiątego miesiąca, piątego dnia tego miesiąca po naszym wygnaniu, stało się, że przybył do

¹⁾ W klk Mss, w G L S: w jedenastym, יָבֹאֵץ .

²⁾ Tj. 19 stycznia 585 r. p. Chr. l. 586 r. p. Chr. W klk Mss G L S: w jedenastym, יָבֹאֵץ , co może być bardziej zrozumiałe, jeśli wziąć pod uwagę, że podróż w czasie pokoju mogła trwać ok. 4 miesiące, zob. <x>150 7:9</x>;<x>150 8:31</x>;<x>330 33:2</x>L.

³⁾ <x>120 25:4</x>; <x>330 24:1-2</x>

			mnie niedobitek z Jeruszałaim ze słowami: Miasto zostało porażone!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu, w dwunastym roku, w miesiącu dziesiątym, piątego dnia miesiąca naszego wygnania, przybył do mnie uciekinier z Jerozolimy, mówiąc: "Miasto zostało zdobyte!"